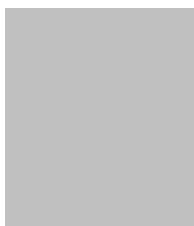


PERSONAL INFORMATION



Symeon P. Grammenidis

 School of French, Aristotle University of Thessaloniki, 54248 Thessaloniki, Greece
 +302310997512  +306974864184
 simgram@frl.auth.gr
 <https://www.frl.auth.gr/grammenidis/pages/bio1.htm>


Sex M sex | Date of birth 18/12/1964 | Nationality Enter nationality/-ies Hellenic

POSITION

Professor of Theory of Translation and Translation Studies, Aristotle University of Thessaloniki, GR

WORK EXPERIENCE

2014-present
2009-2014

Professor of Theory of Translation and Translation Studies, School of French, Auth
Associate Professor, School of French, AUTH

2003-2009
1998-2003

Assistant Professor, School of French, AUTH

Lecturer, School of French, AUTH

▪ Replace with main activities and responsibilities

EDUCATION AND TRAINING

1989-1994

PHD Studies in Theoretical and Formal Linguistics (Contrastive Linguistics and Translation) Universite Paris VII, Denis Diderot, France

1988-1989

Master studies in Theoretical and Formal Linguistics (Contrastive Linguistics and Translation) Universite Paris VII, Denis Diderot, France

1983-1987

MA in French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki

PERSONAL SKILLS

[Remove any headings left empty.]

Mother tongue(s)

Greek

Other language(s)

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
French	C2	C2	C2	C2
Replace with name of language certificate. Enter level if known.				
English	C2	C2	C2	C2
Replace with name of language certificate. Enter level if known.				

Communication skills

Good communication skills gained through my experience as professor and President of the School of French

Organisational / managerial skills	leadership (currently responsible for a team of 30 people) as Director of the Masters programme of Conference Interpreting and Translation
Job-related skills	Good command of quality control processes (currently responsible for quality assessment of the School of French, AUTH)
Computer skills	Good command of Microsoft Office™ tools

ADDITIONAL INFORMATION

Main Publications:

- 2022** « L'apport de l'histoire à l'interprétation des contradictions conceptuelles: le cas de la conception du phénomène traduisant dans le monde hellénophone », in C. Balliu, M. Fontanet, N. Froeliger (eds) *Atelier de traduction*, no 37, 125 – 141.
[Numéro 37 - Atelier de Traduction \(usv.ro\)](#)
“Translation studies in the Greek-speaking world: Appropriation of central discourses vs. local tradition” (in collaboration with G. Floros), Luc van Doorslaer, Cees Koster & Ton Naaijken (eds.), *The Situatedness of Translation Studies*, BRILL, 182 - 203
- 2021** « Centres vs Périphéries dans l'espace traductionnel hellénophone : modes de croisement et types de relations », in *Romanica Wratislaviensia*, Wrocław, 85 – 100.
“The profiles of a Community Interpreter and an Intercultural Mediator in Greece, Italy, Norway and Slovenia”, (in collaboration with N. Pokorn, A. Wiednmayer, M. Viezzi, C. Falbo, A. Chiarenza, A. Ciannameo, T. Radanovic Felberg, H. Skaaden, U. Lipovec Cibron, J. Skraban, N. Hirci), N. Pokorn, M. Viezzi, T. Radanovic Felberg (eds), *Teacher Education for Community Interpreting and Intercultural Mediation, Selected Chapters*, Ljubljana, University of Ljubljana.
- 2020** “Testing Techniques and quality Control Practices for the Examination of Community Interpreter Trainers” (in Collaboration with A. Wiednmayer), N. Pokorn, M. Viezzi, T. Radanovic Felberg (eds), *Teacher Education for Community Interpreting and Intercultural Mediation, Selected Chapters*, Ljubljana, University of Ljubljana
“The translation of food as a factor of power semiosis: Practical trends and theoretical issues», *L'Eredità di Babele*, vol. 15, *Il traduttore visibile*, M. Canepari & S. Valenti (eds), Parma: Fondazione Monteparma, 31 – 54.
- **The Greek-speaking Tradition** (in collaboration with G. Floros), in Y. Gambier & U. Stecconi (eds), *A World Atlas of Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 323 – 240.
- “Επαναπροσδιορίζοντας την έννοια της συνέπειας στην μεταφρασεολογική σκέψη”, in K. Γιαβής (ed), *Λόγου Κάριν. Ένας τιμητικός τόμος για την Κάριν Μπόκλουντ-Λαγοπούλου*, Αθήνα: Επίκεντρο, σελ. 219 – 234.
- **Interdisciplinary Approaches to Translation (in Greek)**, Electronic Textbook compiled within the framework of the Kallipos Project, (in collaboration with T. Dimitroulia, E. Kourdis, E. Loupaki and G. Floros) ISBN: 978-960-603-213-4,
<https://repository.kallipos.gr/handle/11419/3901>
- 2019** - «Traduire l'ambiguïté sexuelle: masculine ou féminin?». (in collaboration with F. Valetopoulos), in D. Gay-Sylvestre (éd), *Il, Elle: Entre Je (u)*, Limoges : PULIM, 37-54
- «L'impact du territoire dans le transfert de l'élément culturel français »
Δημοσιευμένη στο Ronald Jenn & Corinne Oster (éds), *Territoires et traduction*, Presses Universitaires d'Artois, 125-142.

2017

2016

2015

- 2012
- «**Secondary term formation in Greek**» (in collaboration with G. Floros), in Cabré Castellvi, M. Teresa, Rosa Estopà Bagot & Chelo Vargas Sierra (eds), *Neology in Specialized Communication, Terminology 18:1*, Johns Benjamins Publishing Company, 86 – 104.
 - «**Le transfert des emprunts en grec** », in *Palimpsestes*, n° 25, C. Delesse (éd), *Inscrire l'altérité : emprunts et néologismes en traduction*, 127 – 154.
- 2011
- «**Traduire: transcrire, ré-écrire ou ré-énoncer?**», in *Travaux Linguistiques du CerLiCo*, no 24, Presses Universitaires de Rennes, 179 – 199.
 - «**L'aventure de l'élément culturel dans les traductions d'Astérix en grec** », in B. Richet (éd), *Le Tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 219 – 234.
 - «**Le concept de loyauté en traduction : d'un principe moral vers une stratégie traductionnelle**», in *FORUM*, vol. 9, no 2, ESIT – Ksci, σελ. 119 – 138.
- 2010
- «**Hégémonie culturelle, choix traductionnels et relations intercommunautaires : étude d'un cas** », in J. Peeters (éd), *Traduction et communautés*, Artois : Presses Université, σελ. 151 – 164.
- 2009
- *Μεταφράζοντας τον κόσμο του Άλλου: Θεωρητικοί προβληματισμοί – Λειτουργικές προοπτικές*. BOOK. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος, 271 σελ. ISBN 978-960-531-253-4
 - “**Le traducteur face à la culture culinaire grecque: un médiateur interculturel ou vecteur d'annexionnisme?** », in H. Anamur, A. Bulet & A. Uras-Yilmaz (éds), *Actes du Colloque International de Traduction: La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international*, Istanbul: Dinç Ofset Matbaacilik San. Ltd. Şti, 301 – 307.
- 2008
- “**Mediating culinary culture: The case of Greek restaurant menus**”, in *Across Languages and Cultures*, Vol. 9: 2, 219 – 233.
- 2007
- “**Le principe de loyauté dans la traduction de l'élément culturel: du binarisme polarisant à la fonctionnalité du texte**”, in *Au-delà de la lettre et de l'esprit pour une redéfinition des concepts de source et de cible*, Nadia D'Amelio (ed), Mons : CIPA, 121 – 132.
 - “**The relevance of utterer-centered linguistics to Translation Studies**”, in *Doubts and Directions in Translation Studies*, Yves Gambier, Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze (eds), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 297 – 308.

- 2005** - «**L'organisation collective du discours comme vecteur des choix traductionnels**», in *Le verbe et la scène. Travaux sur la littérature et le théâtre en l'honneur de Zoé Samara*, A. Sivetidou, A. Tsatsakou (eds), Paris : Honoré Champion, σσ. 411 – 421.
- «**Le transfert en grec de l'élément culturel ottoman à travers des écrits francophones**», in *Les Cahiers du Bosphore: XL*, Z. Mennan (ed), Istanbul : Les Éditions Isis, σσ. 57 – 69.
- 2004** - «**L'analyse différentielle comme moyen d'approche du phénomène traduisant**», in *Contrastes. Mélanges offerts à J. Guillemin – Flescher*, L. Gournay, J.-M. Merle (eds), Gap : Ophrys, σσ. 305 – 314.
- 2002** ▪ ***La deixis dans le passage du grec au français***, Book Gap: Ophrys, 2000, 181 σελ. ISBN 2-700914-1
- 1998** - **National Report on the training of Translators and Interpreters in Greece.**

Electronic Publication on the website of the Freie Universität Berlin: <http://www.berlin.de/elc/en/tnp.html>

Recent Research and European Programmes

- 2020 - 2021** Scientific coordinator of the training program "1st cycle of Training in Interlingual and Intralingual Surtitling", within the framework of the Lifelong Learning Structure of the Aristotle University of Thessaloniki.
(<http://www.diaviou.auth.gr/programs/a%CE%84-kyklos-epimorfosis-ston-endoglossiko-ke-diaglossiko-ypertitlismo/>)
- Scientific coordinator of the ERASMUS + program, Training newly arrived migrants for community interpreting and intercultural mediation (TRAMIG) <https://tramig.eu/>
- 2019 – 2021** Scientific coordinator of the training program "1st cycle of Training in Interlingual and Intralingual Surtitling", within the framework of the Lifelong Learning Structure of the Aristotle University of Thessaloniki.
- 2019 – 2020** (<http://www.diaviou.auth.gr/programs/a%CE%84-kyklos-epimorfosis-ston-endoglossiko-ke-diaglossiko-ypertitlismo/>)
- Scientific coordinator of the educational program "Computational Linguistics with applications in the didactics of living languages" conducted within the framework of the Lifelong Learning Structure of the Aristotle University of Thessaloniki.
- 2016- 2017**
- 2014 - 2015** Research Excellence by the Aristotle University of Thessaloniki for the implementation of the research "Recording of translational research in the Greek-speaking field and creation of an online Bibliographic Information Database",
<http://niobe.frl.auth.gr/hstbibliography/>
- 2012** Participation as a special expert in the Program Support to legal translators/interpreters and legal linguists implemented by SOFRECO in collaboration with the European Commission Office in Kosovo and the University of Pristina.
- 2010 - 2014** Scientific coordinator of subproject 2.13 entitled Close and distance training of French evaluators, which belongs to the program "Differentiated and Graduated National Language Proficiency Examinations" and is funded by the Operational Programme "Education and Lifelong Learning" (NSRF).

1999 – today: Participation in the European programmes Socrates – Erasmus and LLP/Socrates. Academic responsible for the collaborations with the Universities of Madrid and Valladolid (Spain), Klouz (Romania), Sofia (Bulgaria), Minho (Portugal), Mons and Ghent (Belgium), Bratislava (Slovakia), Turku (Finland), Bretagne Sud, Reims Champagne-Ardenne, Metz, Strasbourg, Poitiers and INALCO (France), Yildiz and Okan Istanbul, Hacettepe of Ankara (Turkey), Berlin Freie, Saarlandes of the Saarbrücken (Germany)

ORCID id: <https://orcid.org/0000-0002-3626-8493>